

2023 年 10 月高等教育自学考试

日语翻译试题

课程代码:00601

1. 请考生按规定用笔将所有试题的答案写在答题纸上。

2. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。

一、将下列句子译成中文,注意划线部分的中日同形词的区别使用:本大题共10小题,每小题2分,共20分。

1. 母の看病が良かったので、病気の回復は思いのほか早かった。

2. 妹はきれいな着物を着て、得意满面で七五三参りに出かけた。

3. 性質があわないのを口実に離婚した。

4. 紙を始末に使います。

5. 人は上面だけではよくわからないものです。

6. 彼は卒業に必要な単位が取れなかった。

7. 天地無用

8. 元気を出しなよ

9. 老婆心ながら一言忠告します。

10. 忘れていたら、私に注意してください。

二、将下列句子译成中文,注意句中使用的委婉表达:本大题共5小题,每小题2分,共10分。

11. ほとんどの学生は来たわけではない。

12. この計画、母は賛成してくれるだろうか。
13. 店員の説明では、どうして修理してもらえないのか納得しかねる。
14. 山下さん、うれしそうな顔をしているね。何かいいことでもあったのだろうか。
15. このものにたくさんの記念がありますが、家に置くところがないので捨てないわけにはいかない。とても残念です。

三、将下列句子译成中文，注意句中的助词及句型的意思：本大题共10小题，每小题2分，共20分。

16. 晴れたら晴れたで、降ったら降ったで、仕事に追われるように働いている。
17. 今年の冬休みはどこにご旅行ですか。
18. 知っていながら、知らないような顔をしている。
19. あの人はいかにも真面目な人らしいことをしている。
20. 満員のバスに乗るくらいなら、駅まで20分歩くほうがいい。
21. 資金を確保することなしにはどんな計画も実行できない。
22. 母は心を込めて、子供の弁当を作りました。
23. 甘い食べ物が好きな人がいれば、嫌いな人もいる。
24. 人の心は読めないものだ。
25. 子供はもう歩けないとばかりに、その場にしゃがみ込んでしまった。

四、使用句节位置变更法及长句分解法，将下列句子译成中文：本大题共5小题，每小题4分，共20分。

26. 人生の暮方に近づいた私にとって、このようなことが最後の機会になると思う。

27. 水谷というのは、神戸のオリエンタル（東方飯店）近くの、幸子たちが行きつけの美容院の女主人なのである。

28. こんなに広いところで、旅客の顔も見られず、時間が無茶に余っているという状態で、人々は奇妙に退屈していた。

29. もともと多神教である日本民族の信仰は仏教を入れるのに適当な土壌をもっていた。

30. 新幹線大阪駅の構内は就職シーズンをひかえて、週末ということもあって、かなり混雑していた。

五、将以下文章译成中文：本大题共2小题，每小题15分，共30分。

31. 乗客は、さまざまなポスターにスポンサー会社のメッセージを見るが、スペースマンたちは、それを扱った代理店の名前を読みとっている。JR 東日本企画によると、通勤通学者が1日にJRで電車に乗る時間は往復で平均1時間13分。電車で「何をしているか」のアンケートでは「車内のポスターを見ている」が39%、「本を読んでいる」が32%などの順で、混雑すればするほどポスターを見る傾向が強いという。朝夕の通勤通学時間にどれだけ、広告の印象を植え付けるかに企業は知恵を絞ることになる。

32. 頭のいい人は見通しが利くだけに、あらゆる道筋の前途の難関が見渡される。少なくとも自分でそういう気がする。そのためにややもすると前進する勇気を阻喪しやすい。頭の悪い人は前途に霧がかかっているためにかえって楽観的である。そうして難関に出会っても存外どうにかしてそれを切り抜けて行く。どうにも抜けられない難関というのは極めてまれだからである。